

Christian Morgenstern, Der Werwolf	Christian Morgenstern, The Banshee (An Approach)	Christian Morgenstern, The Werewolf	Christian Morgenstern, La lupfantom
	<i>tradukita de Max Knight</i>	<i>tradukita de Alexander Gross</i>	<i>tradukita de Bertilo Wennnergren</i>
Ein Werwolf eines Nachts entwich von Weib und Kind und sich begab an eines Dorfschul- lehrers Grab und bat ihn: „Bitte, beuge mich!“	One night, a banshee slunk away from mate and child, and in the gloom went to a village tea- cher’s tomb, requesting him: “Inflex me, pray.”	A Werewolf, troubled by his name, Left wife and brood one night and came To a hidden graveyard to enlist The aid of a long-dead phi- lologist.	Jen lupfantom’ de famili’ meznokte iam ku- ris for al tomo de la profesor’. kaj petis pri kon- jugaci’.
Der Dorfschulmeister stieg hinauf auf seines Blech- schilds Messing- knauf und sprach zum Wolf, der seine Pfoten geduldig kreuzte vor dem Toten:	The village teacher climbed up straight upon his grave stone with its plate and to the apparition said who meekly knelt befo- re the dead:	“Oh sage, wake up, please don’t berate me,” He howled sadly, “Just con- jugate me.” The seer arose a bit unstea- dy Yawned twice, wheezed on- ce, and then was ready.	Do diktis tiu dok- ta ul’ starante sur la kructabul’ dum lup’ senmova kiel splinto atentis vortojn de l’ mortinto.
„Der Werwolf“ – sprach der gute Mann, „des Werwolfs, Geni- tiv sodann, dem Werwolf, Dativ, wie man’s nennt, den Werwolf, - damit hat’s ein End!“	“The banSHEE, in the subject’s place; the banHERS, the pos- sessive case. The banHER, next, is what they call objective case—and that is all.”	“Well, ‘Werewolf’ is your plural past, While ‘Waswolf’ is singu- larly cast: There’s ‘Amwolf’ too, the present tense, And ‘Iswolf,’ ‘Aewolf’ in this same sense.”	De “lupfantom”, simpla rekta, tra “lupfintomo”, plej perfekta, plu “lupfontomo”, iom rara, ĝis “lupfuntomo”, ho, koŝmara.
Dem Werwolf schmei- chelten die Fälle er rollte seine Au- genbälle. „Indessen“, bat er, „füge doch zur Einzahl auch die Mehrzahl noch!“	The banshee marveled at the cases and writhed with plea- sure, making faces, but said: “You did not add, so far, the plural to the singu- lar!”	“I know that—I’m no men- tal cripple— The future form and parti- ciple Are what I crave,” the be- ast replied. The scholar paused—again he tried:	Ĉi participoj plaĉis multe al la fantomo, kaj rezulte ĝi petis: “Legu plu el PIV-o pri participoj en pasivo.”
...

Der Dorfschullehrer aber musste gestehn, dass er von ihr nichts wusste. Zwar Wölfe gab's in großer Schar, doch „Wer“ gab's nur im Sinular.	The teacher, though, admitted then that this was not wi- thin his ken. “While bans are fre- quent”, he advised, “A she cannot be pluri- zed.”	“A ‘Will-be-wolf?’ It’s just too long: ‘Shall-be-wolf?’ ‘Has-been- wolf?’ Utterly wrong! Such words are wounds beyond all suture— I’m sorry, but you have no future.”	La viro ĉagreniĝis tamen: “Jam fermis mi per fin’ kaj amen, ĉar netransiraj be- stoj feblas kaj la pasiv’ ne- niam eblas.”
Der Wolf erhob sich tränenblind – er hatte ja doch Weib und Kind! Doch da er keine Ge- lehrter eben, so schied er dankend und ergeben.	The banshee, rising clammily, wailed: “What about my family?” Then, being not a lear- ned creature, said humbly “Thanks” and left the teacher.	The Werewolf knew better—his sons still slept At home, and homewards now he crept, Happy, humble, without apology For such folly of philology.	Sed lupfantomo pri transiro ja spertas pli ol eĉ vampiro. La lup’ revenis larmokula al sia famili’ ulula.
...

Verkinto de tiu ĉi Germana poemo estas CHRISTIAN MORGENSTERN (*Kristiano Matenstelo, *1871-05-06 – †1914-03-31*).

Arg-825-1652 (2013-02-11 18:44:21)

Traduko de la Germana poemo "Der Werwolf" de CHRISTIAN MORGENSTERN (*Kristiano Matenstelo, *1871-05-06 – †1914-03-31*) en la Anglan de MAX KNIGHT (*civila nomo: Max Kühnel, *1909-06-08 – †1993-08-31*).

Arg-825-1660 (2013-02-13 22:36:06)

Tiu ĉi angligo troviĝas en <http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html>.

Pri la tradukinto Max Knight vidu: http://www.jbeilharz.de/morgenstern/morgenstern_poems.html kaj http://www.123people.de/ext/frm?ti=ersonensuche%20telefonbuch&search_term=mx%20k%C3%BChnel&search_country=DE&st=suche%20nach%20personen&target_url=aHR0cDovLd3dy5saXRlcGF0dXJoYXVzLmF0L2luZGV4LnBocD9pZD02ODc4.

Pri la tradukinto Max Knight vidu: http://www.jbeilharz.de/morgenstern/morgenstern_poems.html kaj http://www.123people.de/ext/frm?ti=ersonensuche%20telefonbuch&search_term=mx%20k%C3%BChnel&search_country=DE&st=suche%20nach%20personen&target_url=aHR0cDovLd3dy5saXRlcGF0dXJoYXVzLmF0L2luZGV4LnBocD9pZD02ODc4.

html kaj http://www.123people.de/ext/frm?ti=ersonensuche%20telefonbuch&search_term=mx%20k%C3%BChnel&search_country=DE&st=suche%20nach%20personen&target_url=aHR0cDovLd3dy5saXRlcGF0dXJoYXVzLmF0L2luZGV4LnBocD9pZD02ODc4.

de/ext/frm?

ti=ersonensuche%

20telefonbuch&search_

term=mx%20k%C3%

BChnel&search_

country=DE&st=

suc e%20nach%

20personen&target_

url=

aHR0cDovLd3dy5saXRlcGF0dXJoYXVzLmF0L2luZGV4LnBocD9pZD02ODc4.

Traduko de la Germana poemo "Der Werwolf" de CHRISTIAN MORGENSTERN (*Kristiano Matenstelo, *1871-05-06 – †1914-03-31*) en la Anglan de Alexander Gross.

Arg-825-1657 (2013-02-13 18:39:45)

Tiu ĉi angligo troviĝas en <http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html>.

Traduko de la Germana poemo "Der Werwolf" de CHRISTIAN MORGENSTERN (*Kristiano Matenstelo, *1871-05-06 – †1914-03-31*) en Esperanton de Bertilo Wennergren.

Arg-825-1653 (2013-02-14 23:29:47)

Vidu la retejon <http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html>.